

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA
COMO L2
EN LA ESCUELA NACIONAL DE SALUD

TRABAJO DIRIGIDO PARA OPTAR EL GRADO DE
TÉCNICO SUPERIOR EN LINGÜÍSTICA AYMARA

TUTOR : Ma. Cs. Donato Gómez Bacarreza

POSTULANTE : Univ. Beatriz Sonia Vásquez Ramírez

Viacha - La Paz - Bolivia

AGRADECIMIENTO

Primeramente a Dios por su sabiduría y conocimiento, también al Ministerio de Salud y Deportes por su acogimiento.

A mi tutor Ma. Lic. Donato Gómez Bacarreza que transmitió y compartió con su gran experiencia académica y profesional.

A mis tribunales por su paciencia, Lic. Sotero Ajacopa, Lic. Santiago Onofre.

B.S.V.R.

DEDICATORIA

Con profundo amor a mis papás David y Rosenda, por su apoyo incondicional y permanente, a mis tíos(as), primos(as), a mis hermanos(as), a mis abuelitos y amigos, por la seguridad que siempre me transmitieron y por sus acogimientos, les dedico este humilde trabajo.

B.S.V.R.

ÍNDICE

CAPÍTULO I

1. INTRODUCCIÓN	1
1.2 JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO.....	4
1.3 OBJETIVOS	6
1.3.1 Objetivos Generales	6
1.3.2 Objetivos Específicos	6
1.4 ALCANCES Y DELIMITACION.....	7
1.4.1 Delimitación temporal	8
1.4.2 Limitaciones	8

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO	9
2.1 INTRODUCCIÓN.....	9
2.2 TEORÍAS PEDAGÓGICAS.....	9
2,3 CORRIENTES PSICOPEDAGÓGICAS.....	10
2.4 LENGUAJE EN EL PENSAMIENTO, EL APRENDIZAJE Y LA ENSEÑANZA	11
2.5 TEORÍAS DE APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO	12
2.6 TEORÍA DE PSICOLOGÍA CULTURALISTA	13
2.6.1 Procesos psicológicos superiores	13
2.6.2 Concepto de desarrollo próximo	14

2.6.3 El lenguaje como práctica social	14
2.7 LAS IMPLICACIONES PSICOPEDAGÓGICAS DEL LENGUAJE	15
2.8 COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS Y PRAGMÁTICAS	
EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS	17
2.9 ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA	17
2.10. LAS FUNCIONES DEL LENGUAJE	18
2.11 LA INTERCULTURALIDAD EN LA EDUCACIÓN	19
2.12 SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA	20
2.13 LA LENGUA MATERNA	21
2.14 LA LENGUA MATERNA EN LA EDUCACIÓN ACTUAL	22
2.15 MÉTODOS DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE	22
2.16 METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA	23
2.16.1 El método clásico o gramatical	25
2.16.2 El método directo	25
2.16.3 El método global-estructural	26
2.16.4 El método comunicativo	27
 CAPITULO III	
METODOLOGÍA	30
3.1 INTRODUCCIÓN	30
3.2 TECNOLOGÍA EDUCATIVA	31
PRIMERA ETAPA	33
SEGUNDA ETAPA	34
TERCERA ETAPA	35

3.3 MATERIALES EDUCATIVOS	35
3.4 SISTEMA DE EVALUACIÓN	36

CAPÍTULO IV

4.1 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	37
--	----

5.1 CONCLUSIONES	37
------------------------	----

5.2 RECOMENDACIONES	39
---------------------------	----

BIBLIOGRAFÍA	40
--------------------	----

ANEXOS

Anexo 1: Convenio

Anexo 2: Cronograma del plan de trabajo

Anexo 3: Actividades

CAPITULO I

1.1 INTRODUCCIÓN.-

La Carrera de Lingüística e Idiomas forma profesionales para encarar el proceso de enseñanza aprendizaje de las lenguas originarias, en este caso, el idioma aymara a fin de valorar la lengua oral y escrita conforme al avance de la ciencia lingüística y con el objetivo de buscar la competitividad para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas como L2.

La Reforma Educativa ha declarado como país pluricultural y multilingüe, en la Ley 1565, de la Reforma Educativa en 1994¹, con el fin de contribuir a la normalización de las lenguas originarias, para ello, la Universidad Mayor de San Andrés realiza convenios interinstitucionales de carácter estatal cuyo propósito es brindar la enseñanza de idiomas como instrumento de comunicación en las diferentes reparticiones del Estado, las cuales pretenden transformar el modelo tradicional dentro la comunicación social para evitar las interferencias lingüísticas.

De esa manera, conforme al **diagnóstico** realizado por el Ministerio de Salud y Deportes y en uso de sus facultades conferidas por la Ley N° 3351 del 29 de febrero de 2006 y el Decreto Supremo N° 28631 del 9 marzo de 2006, donde indica que los trabajadores del Estado deben saber una lengua originaria de acuerdo a la región, por ello, la Escuela Nacional de Salud goza de facultades para la implementación de programas y proyectos de desarrollo institucional a

¹ Ver Ley 1565 de la Reforma Educativa, 1994.

través de un convenio con la Universidad Mayor de San Andrés, donde el decreto señala que cada trabajador del Estado debe hablar una lengua nativa para comunicarse con los pacientes del centro de salud.

Para cumplir con esta resolución, el Ministerio de Salud y Deportes y la Universidad Mayor de San Andrés realizaron un convenio interinstitucional en el marco de sus objetivos, donde los futuros profesionales de la Carrera de Lingüística e Idiomas deben atender la problemática social que afecta a la población monolingüe y a la práctica de la comunicación oral, por ello, la Carrera como institución académica, tiene previsto en su plan curricular la realización de prácticas de pre-grado en áreas urbano-populares y en el área rural.

Las dos instituciones pretenden ejercer acciones conjuntas para la implementación, ejecución y evaluación de programas y proyectos mediante las prácticas especializadas, donde los egresados de la Carrera de Lingüística e Idiomas enseñaron el idioma aymara a los profesionales de salud.

El presente convenio interinstitucional tiene por objeto desarrollar actividades entre el Ministerio de Salud y Deportes a través de la Escuela Nacional de Salud y la Universidad Mayor de San Andrés en programas de enseñanza de idiomas.

Además, el convenio interinstitucional pretende coadyuvar al desarrollo del proyecto de la Escuela Nacional de Salud mediante el apoyo técnico de la carrera en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara, que ha sido facilitado por los estudiantes de pre-grado de la Unidad Académica de Viacha.

Bolivia tiene varios grupos étnicos, quienes mantienen sus costumbres en forma oral, donde el aymara es hablado por más de un millón de habitantes como en los departamentos de La Paz, Oruro, Potosí y en el norte de Cochabamba, tal como señala ALBÓ, INE. 2001.

Existe la urgente necesidad de aprender el idioma aymara como instrumento de comunicación básica, donde los trabajadores del Estado deben aprender el idioma nativo para comunicarse con la sociedad, del mismo modo, debemos realizar proyectos de enseñanza aprendizaje del idioma originario con las instituciones estatales y privadas.

Además, hay exigencias de un mundo basado en la globalización, donde el uso de las lenguas originarias y/o extranjeras son de vital importancia en la tecnología de la información, que hacen posible el conocimiento de una manera más eficiente y acelerada de cómo aumentar y mejorar la efectividad en la interacción social a través de la comunicación, tal como señala el Boletín de la Tecnología – UMSA.²

Una educación participativa y multidisciplinaria debe tener una visión futurista, por lo cual, hemos puesto en marcha el convenio con la Escuela Nacional de Salud que es dependiente del Ministerio de Salud y Deportes a través de la Carrera Lingüística e Idiomas, el cual, nos ha permitido a estudiantes egresados y de último semestre de la Carrera para poner en práctica sus conocimientos del idioma aymara, donde los egresados de la Unidad Académica de Viacha ha enseñado el

² Boletín de la Tecnología de la información y la comunicación, “Tecnología de la información en la UMSA”, Universidad Mayor de San Andrés, Vicerrectorado DIPGIS-LUND UNIVERSITY, año1, Número1 La Paz-Bolivia 2002.

idioma aymara a los trabajadores y profesionales de la Escuela Nacional de Salud conforme al convenio.

.1.2 JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO

El convenio entre el Ministerio de Salud y Deportes y la UMSA brinda la enseñanza del idioma aymara a los miembros de la comunidad de Salud, donde utilizamos materiales educativos y metodologías renovadas a fin de conseguir una mejor calidad de aprendizaje y competitivo en el conocimiento del aymara.

Del mismo modo, integramos a todos los miembros de la sociedad, de acuerdo a la diversidad cultural, sus roles, recursos económicos y materiales que dispone la institución del convenio para aprender el aymara como instrumento de comunicación básica.

Las instituciones del convenio tienen diferentes necesidades e intereses para ser atendidas a corto, mediano y largo plazo. En este sentido, el Ministerio de Salud y Deportes no es una excepción porque entre sus necesidades primordiales podemos mencionar lo siguiente:

- Los profesionales de la institución requieren aprender el idioma aymara como instrumento de comunicación para hablar mejor con sus pacientes.
- Las metodologías renovadas deben encarar mejor el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara en menos tiempo.

- La urgente necesidad de enseñar el idioma como L2 de manera competitiva de acuerdo a los objetivos y necesidades de la institución beneficiada.
- La efectividad de la comunicación debe evitar las interferencias.

Todas y cada una de estas necesidades están enmarcados en la UMSA y en las instituciones beneficiarias porque hemos podido identificar las soluciones que se refieren al aprendizaje del idioma nativo como instrumento de comunicación. Donde la Carrera proporciona a egresados para la enseñanza de cualquier idioma a nivel oral y escrito, con cuyos conocimientos hemos solucionado los problemas de comunicación.

De este modo, buscamos estrategias de aprendizaje para estar en contacto con nuestra sociedad plurilingüe a través de la lengua escrita y oral del aymara. Esta situación, nos ha permitido estar junto a la población para brindar conocimientos sobre la cultura originaria a través de la enseñanza del idioma conforme a la coyuntura política del Estado.

La Carrera de Lingüística e Idiomas realiza actividades de acuerdo sus objetivos que es la formación de docentes investigadores. Donde un grupo de estudiantes y docentes de la Carrera aceptaron el reto de formar parte del Programa del Ministerio de Salud y Deportes, para cumplir con la labor de ser docentes (estudiantes) y tutores (docentes) con el fin de enseñar el idioma aymara a los profesionales de salud en cinco meses.

Por esta razón, se justifica la enseñanza del idioma aymara a los profesionales de salud como instrumento de comunicación básica en corto tiempo para que los beneficiarios no tengan problemas de comunicación con sus pacientes en los diferentes centros de salud.

1.3 OBJETIVOS

1.3.1 Objetivo General

Desarrollar el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara con metodologías adecuadas para superar las barreras comunicativas que existen entre los profesionales de salud y los pacientes que hablan el idioma nativo.

1.3.2 Objetivos Específicos

- Enseñar el idioma aymara a los profesionales de salud como instrumento de comunicación básica con metodologías adecuadas.
- Aplicar los diferentes métodos de aprendizaje apropiadas para adultos, tomando en cuenta las diferentes enfermedades que existen en nuestra región.
- Conjugar los diferentes verbos irregulares y regulares, tomando en cuenta las enfermedades y el tiempo.
- Elaborar preguntas y respuestas en aymara tomando en cuenta el contexto social sobre las enfermedades.

- Elaborar y redactar diferentes oraciones simples para utilizar en los diálogos con sus pacientes.

1.4 ALCANCES Y DELIMITACIÓN

Este trabajo tiene una proyección tanto a nivel institucional y regional para instituciones estatales y privadas porque gracias a los convenios, estamos compartiendo experiencias y conocimientos para hablar el idioma aymara como instrumento de comunicación básica de acuerdo a los contenidos curriculares del idioma nativo.

De esa manera, hemos enseñado el aymara con el método comunicativo como también aplicamos el método de grupos de aprendizaje cooperativo, donde la aplicación de los métodos nos dio resultados óptimos para enseñar el idioma porque los beneficiarios aprendieron con bastante facilidad y en menos tiempo. Por ello, es bueno ampliar los horizontes de la Universidad, para que los interesados puedan dialogar el idioma aymara sin dificultad alguna.

El trabajo dirigido con el programa del Ministerio de Salud y Deportes comprende la enseñanza básica del idioma aymara a los profesionales de salud como instrumento de comunicación básica.

En este sentido, los postulantes del área de lenguas nativas nos hemos reunido con la coordinadora-tutora de la Escuela Nacional de Salud, en esta reunión, nos ha sorteado los cursos para enseñar el idioma aymara básico como instrumento de comunicación en 5 meses de acuerdo al tiempo disponible de los beneficiarios.

Con respecto a mi persona, me asignaron un curso de 25 profesionales, quienes estaban conformados por enfermeras, personal administrativo y médicos de la Escuela de Salud. Además, el texto de aprendizaje y el diccionario básico que usamos en la enseñanza, nos proporcionaron el Ministerio de Salud y Deportes.

1.4.1 Delimitación Temporal

El convenio suscrito entre UMSA y el Ministerio de Salud y Deportes, tuvo una duración de 5 meses. Donde el proceso de enseñanza iniciamos el 04 de diciembre del año 2006, con un curso de capacitación por parte del docente guía de la Carrera, el cual duró dos días. Este curso de capacitación fue sobre las metodologías de enseñanza aprendizaje.

1.4.2 Limitaciones

Una de las limitaciones principales fue la falta de apoyo hacia el trabajo por parte de los responsables o encargados del programa, porque no teníamos materiales necesarios para el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara. Debido a esto, el tiempo programado en forma inicial, ha tenido cambios en la culminación del curso, por ello se extendió el curso hasta 5 meses.

Sin embargo, estos problemas fueron solucionados en coordinación con la tutora de la institución y los beneficiarios a fin de dar continuidad al proceso de enseñanza aprendizaje. Además, las limitaciones fueron básicamente de planificación y horarios.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. INTRODUCCIÓN

Para realizar el presente trabajo, nos apoyamos a diferentes teorías de aprendizaje que fueron editados sobre la pedagogía, psicología, lingüística y didáctica, las cuales están relacionadas con el proceso de enseñanza aprendizaje de idiomas. Es más, estas teorías nos encaminaron para enseñar un idioma como L2 en menos tiempo.

2.2 Teorías Pedagógicas

Paulo Freire, 1970³, buscó la realidad educativa como el camino que traspasó y transformó las fronteras de la concepción del mismo ser humano y del mundo, en cuanto se refiere a su historia y cultura conforme a la realidad del educando. Donde la propuesta del autor fue ayudar al hombre a ser hombre con una formación de carácter académico y educativo.

Del mismo modo, Paulo Freire se ocupó de los hombres y mujeres no letrados, de aquellos llamados los desarrapados del mundo, de aquellos que no podían construirse de signos escritos y abrirse a otros mundos, entre ellos el mundo del conocimiento sistematizado y del mundo de la consciencia.

³ Ver Pablo Freire, obra Pedagogía del Oprimido, 1981, pág. 83

De esta manera, Freire relaciona la comunicación, educación y la sociedad humana con la realidad del ser humano, por eso no existe ser humano fuera de la sociedad, donde el hombre no puede existir sin educación. Es más, la forma de la educación se relaciona directamente con la forma humana de la sociedad.

2.3 CORRIENTES PSICOPEDAGÓGICAS

Emanuele Amodio, 1989⁴, señala que educar era, en la sociedad occidental, infundir a otro los propios conocimientos, según la relación adulto-niño, así como el occidente organizó una dependencia total del niño, etc. pero no se trataba sólo de los niños porque el saber del occidente es la verdad, por eso, quien no lo posee fue considerado como niño y algunas veces peor, sí él tiene saber, éste no vale, no sirve, por ello debe ser educado.

Por esta situación, el autor señalaba que el indio americano era homologado a “niño”, por eso debe ser instruido, entonces se vuelve objeto de acciones educativas porque el sinónimo del verbo **enseñar**, indica domar, domesticar, cultivar, etc., con esta filosofía introducen la escritura en las culturas orales, por eso impusieron su religión, costumbres, ciencia y el poder político, donde para ellos, todo tenía que ser universal y absoluto.

En esa época, gran parte de las investigaciones psicopedagógicas sobre la lecto-escritura fueron realizadas por teóricos sobre el tema. Una de las principales teorías surgidas fue la teoría de impulso. Asimismo, según esta teoría, los

⁴ Ver la obra de Interculturalidad de Emanuele Amodio, 1989, pág. 73

organismos responden a una forma particular con el objeto de reducir un impulso, el cual se refiere como una sensación desagradable de excitación o activación.

Por eso, señala que surgieron los llamados psicólogos cognoscitivos como Cofer, 1936, donde sostiene que el actuar de las personas son sus consideraciones o puntos de vista sobre una situación dada. Sin embargo, tomamos muy en cuenta estas observaciones en el proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma aymara.

2.4 LENGUAJE EN EL PENSAMIENTO, EL APRENDIZAJE Y LA ENSEÑANZA

Jean Piaget, 1980⁵, como psicólogo y epistemólogo suizo explica cómo se produce el conocimiento porque el desarrollo cognitivo supone la adquisición sucesiva de estructuras mentales cada vez más complejas, donde dichas estructuras van adquiriendo evolutivamente en sucesivas fases, los cuales son caracterizados por un nivel de desarrollo educativo.

Asimismo, Piaget indica que los niños de 7 a 11 años consolidan sus estructuras cognitivas de pensamiento concreto, es decir, los alumnos interpretan la realidad a través de la comparación, seriación y clasificación, donde manipulan la realidad y tienen dificultades para razonar de manera abstracta y no así el adulto.

⁵ Ver la obra de Piaget, El Lenguaje en el Pensamiento, 1980, pág. 75

Para Piaget, estas ideas tuvieron gran difusión al respecto, donde se dio bastante importancia a las fases, lo que llevó a pensar que el aprendizaje modificaba poco en las estructuras cognitivas que lo caracterizaba. De esta manera, las

descripciones piagetianas sobre las competencias intelectuales fueron revisadas sucesivamente. Además se constató que las estructuras lógicas que los estudiantes utilizaban, dependían de otras variables como el contexto de la tarea y los aprendizajes específicos que los estudiantes adquirieron con anterioridad.

2.5 TEORÍAS DE APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO

La teoría de David Ausubel, 1963⁶, consiste en las ideas expresadas simbólicamente que están relacionadas de modo no arbitrario sino sustancial no al pie de la letra con lo que el alumno ya sabe.

De esta manera, el autor de esta obra señala que había un predominio de aprendizaje memorístico, el cual se caracterizaba por la recepción pasiva y la repetición de informaciones aisladas o fragmentadas, los cuales no facilitaban los nuevos conocimientos porque no estaban asociados al conocimiento de los estudiantes. Asimismo, constató que la relación entre la información recientemente adquirida y la información almacenada era mínima o a veces casi nula.

⁶ Ver la obra de David Ausubel, Teorías de Aprendizaje Significativo, 1963, pág. 56

Por esta causa, el autor acuñó el término aprendizaje significativo para diferenciar del aprendizaje de tipo memorístico y receptivo, porque según la concepción del autor, el aprendizaje del conocimiento se hacia más fácil, más rápida y más consistente porque implicaba el uso de las informaciones, experiencias y hechos previamente adquiridos por el estudiante.

Uliber Benito Alejandro, 2000⁷, señala que el aprendizaje significativo está centrada en el aprendizaje activo, donde obliga a reconceptualizar los demás elementos del sistema educativo tomando en cuenta los objetivos, los contenidos, las estrategias, los materiales, la evaluación y hasta la propia organización del sistema para no cometer los errores de tipo memorística y receptivo como lo era lo antes. Asimismo, concibe que el aprendizaje significativo debería acumular los conocimientos nuevos de ideas previas, asignándoles un significado propio a través de las actividades por descubrimiento y de actividades por exposición de trabajos seleccionados.

2.6 TEORÍA DE PSICOLOGÍA CULTURALISTA

Para Lev Vigotski, 2003⁸, señala que el pensamiento del desarrollo de la concepción constructivista tiene tres aspectos importantes, las cuales, están relacionadas con las interferencias culturales y lingüísticas, estos aspectos son los siguientes: procesos psicológicos superiores, concepto de desarrollo próximo y el lenguaje como práctica social.

⁷ Ver Uliber Benito Alejandro, El nuevo enfoque Pedagógico, 1987, pág. 49

⁸ Ver la Teoría de la Psicología Culturalista de Lev Vigotski, 2003, pág. 37

2.6.1 Procesos Psicológicos Superiores

Para Vigotski, los procesos psicológicos superiores se refieren a la inteligencia, memoria, razonamiento y lenguaje, donde tiene mucha importancia la comunicación, el lenguaje y la interacción social de acuerdo al contexto.

Por ello Vigotski, concibe al sujeto como un ser eminentemente social en la línea del pensamiento marxista y al conocimiento mismo como un producto social. Donde este producto social es el conocimiento del sujeto de las diferentes actividades o hechos que se relacionan con la cultura y la diversidad lingüística de cada entorno social.

2.6.2 Concepto de Desarrollo Próximo

Vigotski introduce en la psicología educativa, la zona de desarrollo próximo, donde señala en sus propias palabras que no es otra cosa que la distancia entre el nivel real del desarrollo determinado por la capacidad de resolver cualquier problema independientemente y en el nivel de desarrollo potencial, está determinado por la solución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración de un compañero más capacitado.

En este sentido, el profesor puede guiar el proceso de enseñanza aprendizaje pero no puede sustituir la actividad mental que el alumno pone de sí mismo. Asimismo, sostiene que el desarrollo infantil se realiza a través de un proceso de

evolución cultural del educando que da por fruto las psicológicas superiores que permiten superar el condicionamiento del medio y que posibilita el autocontrol.

2.6.3 El Lenguaje como Práctica Social

Asimismo, Vigotski señala que el habla está en primer lugar, el cual es un instrumento de interacción social como medio de comunicación para opinar y comprender mejor el contexto sin interferencias. En cuanto se refiere al aprendizaje del lenguaje oral y escrito, indica el autor que todo se aprende en el contexto de los hechos.

Donde estos hechos consisten en una serie de actividades diversas de aprendizaje de carácter interrelacionadas que usualmente son organizadas en torno a un tema o tópico específico. En este contexto social, el docente cumple o proporciona el tema para que los educandos a través de su propio esfuerzo, asuman el pleno control de los diversos propósitos y usos de la lengua oral y escrita.

Además de los tres aspectos descritos, el autor señala que la actividad mental es el estudio de la cultura y de las relaciones sociales que tiene el alumno para tener una adecuada relación social con los demás.

2.7 Las Implicaciones Psicopedagógicas del Lenguaje

Calero, Pérez Mavilo, 1998⁹, indica que la enseñanza y aprendizaje se refiere a la expresión concreta del proceso educativo formal, donde el educador y el educando se comunican en forma recíproca. De esta manera, el educador imparte al educando ciertos contenidos y valores culturales de la sociedad que el educando los asimila, con este conocimiento se integra al grupo social e individual.

Donde sus contenidos, medios, métodos y objetivos están determinados por la realidad y las aspiraciones de la comunidad, como también la enseñanza aprendizaje se realiza en el marco social y no en forma de las características biológicas y psicológicas del educando. De este modo, la tarea de enseñar y de aprender adquiere juntas la significación pedagógica para la integración socio-cultural.

Por ello, el lenguaje se constituye como uno de los elementos más importantes de la enseñanza aprendizaje; primero como medio de interrelación educador-educando, segundo, como vehículo por el que el educador dirige y orienta las actividades de aprendizaje y, tercero, a través del lenguaje. Donde el alumno asimila los conocimientos impartidos en forma de imágenes mentales y los hace por parte de la estructura cognoscitiva, tal como señala en su obra Enrique López, 1989, pág. 188.

⁹ Ver Teorías y Aplicaciones Básicas del Constructivismo de Calero Pérez Mavilo, 1998, pág. 123

Entonces, podemos decir que el lenguaje es un instrumento principal en el proceso de enseñanza aprendizaje, éste no puede cumplir tal papel sino con la propia lengua de los educandos, como tampoco no puede ser impuesta por el Estado sino debe respetar los factores sociales y culturales del pueblo.

Como podemos advertir en este proceso de desarrollo intelectual, el lenguaje juega un papel importante en el proceso de enseñanza aprendizaje, por eso, el desarrollo y el perfeccionamiento de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua, justifican los factores psicológicos y pedagógicos porque no podemos privar al estudiante de este instrumento intelectual, lo contrario significaría simple y llanamente mutilarle intelectualmente, incapacitarle irreversiblemente para interactuar con el medio social.

2.8 COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS Y PRAGMÁTICAS EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

La competencia comunicativa fue propuesto por el etnógrafo Hymes, 1967, como también señalan Cassany y otros, 2000, pág. 85¹⁰, donde explican que requieren de otro tipo de conocimiento, aparte de la pragmática para poder usar el lenguaje con propiedad. De esta manera, la competencia comunicativa tiene la capacidad de usar el lenguaje apropiadamente en las diversas situaciones sociales que tenemos cotidianamente. En cambio, la competencia pragmática como rama de la semiótica y lingüística se encarga de estudiar los conocimientos y habilidades que hacen posible el uso adecuado de la lengua.

¹⁰ Ver Competencias Lingüísticas y Pragmáticas de Cassani, 2000, pag.85

2.9 ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

Bolivia se caracteriza por la diversidad cultural y lingüística, donde se da mayor preferencia al español por ser idioma oficial del Estado, esta situación nos lleva a ignorar el carácter pluricultural y multilingüe del país.

Al respecto, Noam Chomski, 1975¹¹, señala que el proceso de adquisición de una segunda lengua plantea un mecanismo de adquisición de una lengua porque todo ser humano nace con un conocimiento previo sobre la forma de posibles gramáticas de la lengua antes que los seres humanos empiecen a adquirir una lengua particular y este mecanismo específico es la especie humana.

De esta manera, el autor distingue entre adquisición y aprendizaje, donde la adquisición de una lengua es un proceso similar a la forma de un niño porque busca habilidades para adquirir una primera lengua. Lo que implica que la adquisición de una lengua tiene un proceso subconsciente a nivel formal y no formal.

Según Madeleine Zuñiga, 1988¹², señala que el aprendizaje-adquisición de una segunda lengua puede darse de manera informal a través del contacto con los hablantes de L2, cuando los aprendices son alumnos de una comunidad con escaso uso del castellano, entonces, la experiencia debería demostrar que es necesario tener un método para enseñar la segunda lengua porque los resultados

¹¹ Ver Aspectos de la Sintaxis de Noam Chomski, 1975, pág. 67

¹² Ver Madaleine Suñiga, obra Educación Bilingüe, 1988, pags. 39-42

de un aprendizaje forzado del español al que el niño se ve expuesto en la escuela no son óptimos.

Además, señala que existen más diferencias entre la lengua materna y el español, más difícil será el aprendizaje-adquisición de la L2 sin el apoyo de un método adecuado en el proceso de enseñanza aprendizaje, tanto para niños y adultos.

2.10 LAS FUNCIONES DEL LENGUAJE

Para Ramona Rubio, 1982¹³, señala que el lenguaje consiste en una función y en un aprendizaje como instrumento de comunicación. De este modo, el lenguaje en sentido amplio puede adoptar distintas formas de enseñanza como el visual, mímico, gestual, escrito y de un lenguaje auditivo. Donde las funciones del lenguaje podemos resumir en dos puntos básicos:

- a. Función informativa, su misión básica es la comunicación con un ente en la sociedad.

- b. Función de representación, el lenguaje se va interiorizando hasta construir un sólido edificio y es a través del nombre de los objetos como va fijando sus representaciones en el pensamiento. Y a medida que evoluciona va proporcionando la vía de acceso a las nociones abstractas y generaciones.

¹³ Ver Psicología del Desarrollo, Rubio Ramona, 1990, pág. 94

2.11 LA INTER-CULTURALIDAD EN LA EDUCACIÓN

Donato Gómez, 2001¹⁴, indica que las culturas existentes en el país, se relacionan en términos de diglosia, donde existen conflictos de denominación y subordinación sociolingüística en el sistema educativo, además el potencial de desarrollo propio de cada una de ellas está condicionado a sus formas de vida de cada cultura.

La cultura hegemónica nacional intenta homogeneizar la diversidad cultural y lingüística, imponiendo un modelo pretendidamente universal. Donde la escuela y el sistema educativo vigente no responden a la realidad cultural del país, más al contrario es un instrumento de aculturación y auto odio hacia su cultura por parte de los originarios.

Por ello, la educación intercultural debe partir del término mismo, el cual debe aceptar la existencia de un contacto entre dos culturas, por ello, debemos tomar en cuenta como base la cosmovisión de los pueblos andinos y la propia historia. Esta situación nos debe abrir al conocimiento de otras culturas y al pensamiento histórico social y universal del mundo.

De esta manera, el contacto de culturas produce la legitimación de la hegemonía política, la búsqueda de espacios vitales, la expansión y el control del territorio para asegurarse de la fuerza de trabajo y el control de las relaciones de intercambio con otros.

¹⁴ Ver Donato Gómez, Estrategias para Fortalecer la EIB, 2001, pág. 87

Asimismo, el eje articulador de la propuesta educativa intercultural bilingüe debe ser la historia a través de los mitos, leyendas, costumbres y símbolos. Pues, la finalidad es contribuir a la consolidación de la identidad cultural propia de los educandos en la perspectiva de su actuación como sujeto protagónico en la construcción de un Estado pluriétnico, pluricultural y multilingüe.

2.12 SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

Bolivia se caracteriza por ser multilingüe porque existe el contacto entre dos o más lenguas por ello se la conoce como zona bilingüe. En este sentido, Bolivia es considerada como un país pluricultural y multilingüe por la presencia y existencia de varias culturas con sus correspondientes lenguas, entre las que podemos indicar a la población andina y valluna con una cultura aymara y quechua fundamentalmente, mientras que la región oriental, están ubicados más de grupos etnolingüísticos, tal como señala Pedro Plaza en su obra de INEL.

2.13 LA LENGUA MATERNA

La lengua materna cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación del niño o del adulto al grupo familiar y social. Por eso, el aprendizaje de la lengua materna debe ser considerado como prioridad para el instrumento básico de comunicación y socialización de acuerdo a la coyuntura política que vive el país.

Donde la primera relación comunicativa tiene entre la madre y el niño en diferentes circunstancias de la vida cotidiana como también con la sociedad porque el niño al

hacerse como miembro de su familia y su comunidad va adquiriendo sus conocimientos y costumbres, donde el educando aprende palabras relacionadas a situaciones sociales, tal como señala Yung Ingrid, 1998¹⁵.

Tereza Valiente, 1993¹⁶, indica que cualquier sujeto normal puede aprender una lengua fácilmente y adecuadamente hasta los 12 años porque su aparato fonador está flexible para aprender cualquier lengua y no así el adulto. Esta situación ocurre porque el aparato fonador del niño posee un mecanismo interno que le permite construir primero su propio lenguaje y luego crea términos y sistematiza la lengua, el cual usa en la comunicación oral y escrita hasta llegar a hablar con los adultos, mientras los adultos se diferencian de este mecanismo. Si en su comunidad hablan una sola lengua, entonces serán monolingües, pero si sus padres hablan otras lenguas serán bilingües.

2.14 LA LENGUA MATERNA EN LA EDUCACIÓN ACTUAL

Según Tereza Valiente, 1993¹⁷, señala que la población beneficiaria actual no tienen una consciencia clara sobre la importancia de las lenguas originarias para la educación de los niños y adultos.

En la experiencia piloto de Ecuador, pusieron en práctica una metodología de enseñanza aprendizaje funcional con la lengua y cultura del niño y poco a poco fueron transfiriendo las habilidades de la lecto-escritura a L2.

¹⁵ Ver Las Estrategias de Educación Bilingüe, Yung I., 1898, pág.175

¹⁶ Ver Tereza Valiente, Didáctica de la Lengua Materna, 1993, pág.101-103

¹⁷ Ibid

Del mismo modo, la autora afirma si el docente no está debidamente sensibilizado con los aspectos relativos al estado actual de las culturas y lenguas, entonces, el docente trata de discriminar, rechazar y maltratar al niño que quiere utilizar su propia lengua. De esta manera, debemos entender que esta actitud del educando debe ser entendida por el docente, cuya formación a veces es deficiente, no obstante, debemos recordar que la única razón de la existencia del docente son con los educandos de cualquier edad.

2.15 MÉTODOS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

La historia nos muestra que los métodos de enseñanza de los idiomas han cambiado con el transcurso del tiempo porque las formas adoptadas sobre la competencia lingüística desean lograr el aprendizaje de cualquier idioma con métodos renovados en menos tiempo, tal como señala Marcos Flores, 1992.

Asimismo, Marcos Flores, 1992¹⁸, señala que el aprendizaje es para todo ser humano que enlace al medio físico y social para satisfacer sus necesidades biológicas, psicológicas y sociales a través del aprendizaje de lo contrario no hubiera aprendizaje para usar en la comunicación social.

Del mismo modo, el autor señala que la Lingüística Aplicada en el campo de la enseñanza de una lengua ha tenido un espectacular desarrollo a lo largo del siglo XX, donde la enseñanza ha sido ajeno el avance lingüístico frente a las disciplinas como la Antropología, la Sociología, la Psicología, que tanto ha influido en

¹⁸ Ver Métodos de Enseñanza Aprendizaje, Marcos Flores, 1992, pág. 54

aspectos parciales de la Lingüística. Asimismo, el veloz proceso de la electrónica en nuestros días, ha permitido diseñar nuevas técnicas y conceptos que pueden ser de enorme utilidad para la Lingüística Aplicada en general y para la enseñanza de lenguas en particular. Sin embargo, entre todas las ciencias señaladas anteriormente, destacamos por su importancia que en el campo de la enseñanza y por lógica influye la Lingüística en todo el proceso de enseñanza aprendizaje.

2.16 METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato, 1998¹⁹, señala que las propiedades generales de las lenguas naturales determina la forma de la gramática susceptible de dar cuenta de estas propiedades, donde la metodología proporciona un conjunto de procedimientos y de análisis encaminados a determinar las reglas de una lengua.

En este sentido, el método en la enseñanza de lenguas supone la explicación de unos determinados principios que se basan en un marco teórico esencialmente lingüístico sin dejar de lado las investigaciones de la psicolingüística, sociolingüística, etc., que de una u otra forma han incidido en el aprendizaje lingüístico porque usamos los contenidos que constituyen del objeto de estudio, y en las prácticas, materiales y técnicas que lo acompañan de acuerdo con el marco teórico elegido para la enseñanza de lenguas.

¹⁹ Ver Lingüística Aplicada y Métodos de Enseñanza de Francisco Marín y Jesús Sánchez, 1998, pág. 12-56

De esta manera, el método por su complejidad debe ordenar el marco teórico, donde este marco debe referirse a la teoría lingüística desde ángulos y concepciones diversas para que los diferentes métodos utilizados a través de la historia en la enseñanza aprendizaje, sean bien aplicados en el aprendizaje de cualquier idioma.

En nuestra historia, siempre ha existido la preocupación por la metodología de enseñanza que mejor sirviera a los fines del aprendizaje porque la metodología

que usamos hasta nuestros días, parecen ser muy novedosos, los cuales seguimos empleando desde hace siglos, como el análisis contrastivo entre la L1 y L2 que son acompañados por los estudios de pares mínimos para hallar la diferencia en la pronunciación, hincapié en el habla.

De este modo, las principales corrientes lingüísticas han formado el marco teórico en el que se inscriben las diferentes metodologías que, de una u otra forma, han llegado hasta nuestros días, estos métodos más relevantes han sido utilizados para la enseñanza de idiomas que son los siguientes:

2.16.1 El Método Gramatical

Este modelo fue muy complejo y heterogéneo para acercarse a la enseñanza de segundas lenguas que presentaba como punto de partida, el cual tenía una visión normativa del lenguaje porque usaba el modelo escrito sobre el hablado.

Así pues, hasta muy entrado al siglo XIX, la enseñanza de segundas lenguas se basaba, en analogía con la enseñanza de las lenguas clásicas, es decir el aprendizaje era memorístico de reglas gramaticales y de listas de palabras, donde daban mayor preferencia a la lengua escrita con su traducción correspondiente, entonces, la actitud se centraba a poder leer la literatura durante la clase.

Por ello, el objetivo del aprendizaje incidía prioritariamente en el conocimiento de las reglas gramaticales, mecanismos indispensables para la producción lingüística, y del léxico que mejor se adecuara a la aplicación de dichas reglas.

2.16.2 El Método Directo

Al margen de otros métodos, a finales del siglo XIX, se inician cambios profundos en la forma de enfocar y configurar la enseñanza de segundas lenguas con la fundación de la primera escuela “**BERLITZ**”, **1878**, para la enseñanza de idiomas bajo los principios metodológicos de:

- La no utilización de la lengua materna en clase.
- El aprendizaje del vocabulario mediante la visualización de objetos y situaciones.
- La enseñanza de la gramática por medio de estructuras orientadas a la comunicación.

Sin embargo, con la aparición de otros métodos como de W. Vietor, 1882 y 1902, postulaba para un mejor aprendizaje lo siguiente:

- La no utilización de la traducción como práctica dominante.
- La práctica de la lengua debe ser conversación en lugar de la escritura.
- La no presentación de reglas gramaticales, ya que estas deben ser descubiertas a través de la experiencia en la lengua objeto de estudio.

Entonces, el método directo significó un cambio de actitud ante la enseñanza que un método orgánico, donde la actitud de enseñanza de la lengua tomaba en cuenta el desarrollo ante todo de las destrezas de escuchar y de hablar, al ser el sonido y no su representación gráfica, era perfeccionar la articulación de las palabras para usar en las estructuras oracionales.

Es más, implantó el aprendizaje del procedimiento inductivo en lugar del deductivo a través de la imitación y repetición, y utilizar únicamente la segunda lengua como objeto de estudio, sin recurrir a la traducción.

2.16.3 Método Global - Estructural

Muchos métodos partieron del estructuralismo europeo, donde utilizaban las técnicas audiovisuales, como el método audio-oral de la escuela de Bloomfield.

Este método se fundamenta en la impresión auditiva global que transmite la entonación y en la utilización de la imagen como medio para aprender un contexto global, es decir el que aprende debe concebir globalmente, además puede analizar y describir las partes interrelacionadas entre sí e integrarlas en un todo jerárquicamente organizado.

El método manejaba la lengua de estudio en clase y empleaba los medios audiovisuales a su alcance del docente. En este caso, aspecto positivo del método radicaba en presentar las estructuras globales siempre a partir de un contexto, de una situación real, para ello, utilizaban cintas, discos, diapositivas y videos con el objeto de agilizar el aprendizaje de la segunda lengua.

2.16.4 Método Comunicativo

A. Sánchez Pérez, 1989, indica que el método cognitivo se mostró incapaz para la enseñanza de una segunda lengua, donde apareció la teoría lingüística chomskiana que significó la proyección de la especulación lingüística en sentido prospectivo.

Por ello, indicamos que el método comunicativo se refiere más que todo a que la lengua es, ante todo, un **instrumento de comunicación** y no estructuras gramaticales. En este sentido, el método prioriza la enseñanza de segundas lenguas, donde persigue la comunicación en un contexto social terminado.

De esta manera, la enseñanza de L2 debe centrarse en la comunicación, es decir en el acto del habla, donde en el aprendizaje debe primar las funciones comunicativas del lenguaje sobre la gramática con base pedagógica, que como su denominación indica, no debe responder a un marco teórico doctrinal sino debe ser ecléctico para aprender bien la pronunciación, el léxico, la sintaxis, los cuales son los medios para conseguir el objeto de la comunicación interpersonal.

Asimismo, A. Sánchez Pérez, 1987-26²⁰, señala que el método comunicativo debe perseguir lo siguiente:

- Selecciona los contextos o áreas temáticas de los cuales se realizan determinadas funciones lingüísticas.
- Selecciona los registros lingüísticos mediante los cuales se llevan a cabo funciones lingüísticas concretas.
- Selecciona el vocabulario exigido para cumplir el proceso de enseñanza.
- Identifica las implicaciones gramaticales que exige el uso comunicativo de la lengua a enseñarse como los aspectos morfológicos y sintácticos.
- Conocimiento de los niveles fonéticos y fonológicos para el uso oral de la lengua en un contexto comunicativo a fin de aplicar en la cadena hablada.
- Conocimiento de los problemas ortográficos que plantea el uso de la lengua escrita.
- Identifica y describe los problemas específicos que se presentan en los niveles del lenguaje, comparando la lengua que se enseña con la propia de quienes aprenden.
- Estudia los problemas semánticos derivados de factores no lingüísticos, en relación con el contexto de quienes aprenden una segunda lengua.

Por estos aspectos que ofrece el método comunicativo, aplicamos este método para el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara en la Escuela Nacional de Salud, el cual nos dio buenos resultados en el aprendizaje del idioma

²⁰ Ver al autor A. Sánchez Pérez, Método Comunicativo, 1987, pág. 26

como instrumento de comunicación, además nos apoyamos en el método de Grupos de Aprendizaje Cooperativo GAC de A. Sánchez, donde este método consiste en formar grupos heterogéneos de educandos para encarar mejor el proceso de enseñanza-aprendizaje del aymara porque entre estudiantes se cooperan mutuamente para aprender el idioma entre sí.

Estas teóricas-prácticas y metodologías de aprendizaje hemos tomado en cuenta para enseñar a los profesionales de salud con estrategias renovadas el idioma aymara en 5 meses, es decir en la Escuela Nacional de Salud dependiente del Ministerio de Salud y Deportes.

Asimismo, debemos indicar que cada concepto tiene su importancia, el cual nos ofrece un direccionamiento adecuado sobre la planificación lingüística para aplicar las estrategias y metodologías, donde la planificación está acorde con la ciencia lingüística.

Por ello, utilizamos el método comunicativo para enseñar el idioma aymara a los profesionales de salud como instrumento de comunicación básica en menos tiempo, quienes utilizaran el idioma aymara para comunicarse con sus pacientes de acuerdo a las prácticas comunicativas y evaluaciones permanentes.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1 INTRODUCCIÓN

El proyecto de trabajo dirigido realizamos previa presentación de un Plan de Trabajo, donde están contemplados los objetivos, logros y alcances del postulante. Además, el Plan de Trabajo contiene los contenidos curriculares para el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara como también están incluidas las horas de trabajo para cumplir con el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara.

El proceso de aprendizaje hemos desarrollado con eficiencia y efectividad tomando en cuenta la planificación, organización y ejecución, el cual nos ha permitido cumplir con los objetivos del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como instrumento de comunicación básica.

Asimismo, señalamos que los métodos de aprendizaje responden a la determinación de los objetivos, por eso logramos buenos resultados en el proceso de enseñanza-aprendizaje porque el establecimiento de los objetivos nos ha orientado con precisión el desarrollo del proceso docente-educativo y la evaluación objetiva de los resultados o logros obtenidos.

De este modo, hemos establecido objetivamente el vínculo docente-sociedad que contempla cinco etapas para la elaboración del programa básico del idioma aymara, estas etapas son las siguientes:

- Diagnóstico de necesidades de la institución y beneficiarios de la ENS.
- Formulación de los objetivos
- Estructuración de los contenidos
- Selección y organización de las actividades de aprendizaje
- Sistema de evaluación

Con esta base de currículum, hemos conseguido buenos resultados a través de la evaluación permanente del aprendizaje del idioma aymara porque previamente han sido concebidos y estructurados los contenidos, el cual, está relacionado claramente con el diseño curricular del proceso docente-educativo, porque existen vínculos estrechos entre ellos. Además, el diseño curricular está sustentado por la tecnología educativa.

3.2 TECNOLOGÍA EDUCATIVA

Esta concepción se refiere al proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara que se relaciona con el resto de los componentes de dicho proceso. Por ello, la tecnología educativa se refiere al uso de los medios de enseñanza con el fin de lograr un proceso docente-educativo más eficiente, porque utiliza los propios medios, donde el método comunicativo y el método de grupos de aprendizaje cooperativo han sido de vital importancia para el proceso de enseñanza

aprendizaje del aymara y su correspondiente evaluación permanente. Asimismo, la tecnología educativa incluye la organización del proceso docente-educativo con los medios y sistema de evaluación, las cuales se identifican con la didáctica para la enseñanza de idiomas como L2.

Luego de realizar el diagnóstico de necesidades a los profesionales de salud, organizamos 16 grupos de aprendizaje para la enseñanza del idioma aymara como también preparamos los contenidos programáticos conforme a los objetivos del curso.

Esta planificación ha implicado la carga horaria de los beneficiarios, quienes, después de cumplir el trabajo específico con la institución, asistieron a clases del idioma aymara, donde las clases han sido programados 4 veces a la semana de una hora y media de pizarra y la preparación también de hora y media, haciendo un total de 12 horas por semana y otras horas asistimos a reuniones, a clases de reforzamiento, consultas y evaluaciones de reciclaje.

Este programa tuvo gran aceptación y estímulo por los profesionales de salud para aprender el idioma aymara porque los participantes-docentes hemos motivado a los profesionales de salud para que aprendan el idioma aymara como instrumento de comunicación.

De esta manera, realizamos el trabajo dirigido en la Escuela Nacional de Salud supervisado por el docente guía de la Carrera de Lingüística e Idiomas y de la institución beneficiaria, donde empezamos las clases regularmente el día 4 de

diciembre del año 2006, con cursos de capacitación sobre las metodologías y técnicas para el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara.

Estos cursos teórico-prácticos fueron dictados por el docente guía de la Carrera, el cual se llevó a cabo en la Unidad Educativa Privada "JOHN DALTON" de la ciudad de El Alto.

Al finalizar la capacitación, nos evaluaron sobre la tecnología educativa, es decir, cómo utilizar en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Una vez concluido el curso, realizamos reuniones entre los postulantes para intercambiar experiencias sobre la enseñanza de idiomas que se refieren a los contenidos programáticos y los métodos a aplicarse en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara hemos dividido en tres etapas fundamentales que son: Planificación, ejecución y evaluación, donde pasamos 120 horas de clases para enseñar el idioma como instrumento de comunicación básica, las cuales resumimos de la siguiente manera:

PRIMERA ETAPA

Aprestamiento al aprendizaje del idioma aymara 25 clases:

- Aprestamiento que equivale a aprender el vocabulario y a practicar, entrenar, guiar, preparar, motivar para el aprendizaje del idioma aymara.

- Las 10 primeras clases son de familiarización, desarrollo de las habilidades lingüísticas que se refieren a escuchar, hablar, comprender, leer, escribir y crear palabras a través del conocimiento de la signografía del idioma aymara.
- En las 15 restantes, estudiamos el léxico básico a través de los pares mínimos a fin de formar palabras frases y oraciones con las consonantes y vocales del idioma.
- Reciclo y evaluación permanente

SEGUNDA ETAPA

Enseñanza del idioma como instrumento de comunicación 60 clases:

- En 20 clases, aprendieron los elementos gramaticales que son: los nombres, pronombres, adjetivos, verbos, conjunciones, preposiciones, adverbios, etc., del idioma.
- Práctica oral y grupal.
- En 20 clases, enseñamos las conjugaciones de los diferentes verbos irregulares y regulares en los diferentes tiempos. Donde elaboramos preguntas y respuestas, las cuales aplicamos en las conversaciones por parejas y grupales
- En 20 clases, aprendieron a realizar preguntas y respuestas sobre problemas de salud, familiares y del entorno cotidiano. Además corregimos las dificultades que se presentaron en la pronunciación cuando uno habla,

como por ejemplo: formación de palabras con la yuxtaposición de sufijos, palabras compuestas y en la formación de oraciones.

- Práctica oral por parejas y grupales para reforzar el aprendizaje
- Elaboración de oraciones simples sobre diferentes enfermedades de la sociedad para usar en los diálogos por parejas y en forma grupal.
- Reciclo y evaluación permanente, cuidando el buen uso del idioma.

TERCERA ETAPA

Consolidación del aprendizaje 25 clases

- 10 clases de prácticas orales sobre diferentes temas por parejas y grupales.
- 15 clases de consolidación y redacción de preguntas y respuestas con el método grupal de aprendizaje cooperativo.
- Creamos nuevos ejercicios de sistematización para comprobar el aprendizaje del idioma aymara.
- Reforzamos con clases personalizadas para mejorar el aprendizaje del idioma.
- Evaluación final a través de la presentación de un teatro.
- Ver las actividades del teatro en Anexo 3.

3.3 TEXTOS UTILIZADOS

En el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara, utilizamos los textos editados por Donato Gómez como texto base, el método de aprendizaje, diccionario, gramática y de otros autores como de Pascual Gutiérrez.

Asimismo, preparamos para el proceso de enseñanza cuadros didácticos, materiales audio-visuales, mapas conceptuales, objetos naturales, plantas medicinales y otros para enseñar mejor el idioma.

3.4 SISTEMA DE EVALUACIÓN

En un proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara, la evaluación ha sido permanente, en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Asimismo, utilizamos distintas formas de evaluación para saber si el aprendizaje ha sido bueno o no de acuerdo a los contenidos desarrollados.

En la prueba final, los estudiantes demostraron sus habilidades lingüísticas de habla aymara cuando participaron en el teatro, donde conversaron con sus pacientes de manera natural y con mucha fluidez porque respondieron a diferentes preguntas sobre las enfermedades y salud con bastante naturalidad.

El resultado final fue muy bueno, donde de 27 inscritos aprobaron 23 estudiantes que hacen el 85 % y el otro porcentaje abandonaron el curso por problemas de horario.

Total Inscritos	27	100 %
Aprobados	23	85 %
Reprobados	1	4 %
Abandono	3	11 %
TOTAL	27	100 %

Ver en Anexo 2, la Descripción de los Contenidos Programáticos por Etapas

CAPÍTULO IV

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

4.1 CONCLUSIONES

De acuerdo a los objetivos generales y específicos sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara conforme al convenio con el Ministerio de Salud y la Universidad Mayor de San Andrés, hemos logrado cumplir y obtener buenos resultados en la enseñanza del idioma como L2 de acuerdo a nuestra planificación lingüística, donde los profesionales de la Escuela Nacional de Salud dependiente del Ministerio de Salud y Deportes han aprendido a hablar el idioma aymara.

Conforme al cronograma de actividades propuesto entre la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA y la Escuela Nacional de Salud, hemos logrado enseñar el idioma aymara a los profesionales de salud con el método comunicativo y el método grupal de aprendizaje cooperativo para que se comuniquen con sus pacientes de habla aymara sin interferencia alguna.

Los contenidos curriculares hemos ensañado a los educandos de salud gradualmente con la combinación del método comunicativo y el método de grupos de aprendizaje cooperativo, las cuales aplicamos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara

El sistema de evaluación que aplicamos fue permanente. Donde reforzamos el aprendizaje del idioma a través de la dinámica de grupos, diálogos, simulaciones en dramas o teatros y en forma personalizada con el objeto de reciclar, estimular y buscar la creación de habilidades lingüísticas en los educandos.

El trabajo desarrollado en 120 sesiones ha tenido éxitos en el proceso de enseñanza aprendizaje porque el resultado nos muestra que el 85 % de los profesionales de salud aprendieron el idioma aymara como instrumento de comunicación básica de acuerdo a la evaluación.

Total Inscritos	27	100 %
Aprobados	23	85 %
Reprobados	1	4 %
Abandono	3	11 %
TOTAL	27	100 %

El proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aymara ha estado supervisado por los tutores de ambas instituciones en sus tres etapas, en cuanto se refiere al desarrollo de los contenidos, seguimiento y evaluación.

De esta manera, el programa de enseñanza del idioma aymara nos muestra satisfacción en los beneficiarios porque todos estaban orgullosos de hablar el idioma aymara, por ello, nos felicitaron las autoridades de la institución por el trabajo que realizamos como futuros profesionales de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

4.2 RECOMENDACIONES

- La Carrera debe generar diferentes convenios interinstitucionales para que los egresados puedan poner en práctica el conocimiento adquirido de acuerdo al perfil profesional.
- El plan de estudios de la U A V debe tener materias psicopedagógicas y didácticas para aplicar en el proceso de enseñanza-aprendizaje de L1 y L2 porque en el plan actual carecemos de estas materias.
- La Carrera debe organizar diferentes cursos y seminarios sobre los métodos y técnicas de enseñanza adecuadas para actualizar a los docentes y estudiantes.
- La Carrera debe producir diferentes materiales educativos como textos de lecto-escritura, revistas, diccionarios y materiales audiovisuales para emplear en el proceso de enseñanza aprendizaje de los idiomas.

Ley de la Reforma Educativa; Ministerio de Educación

1994

Marín, Francisco y Sánchez Jesús; Lingüística Aplicada

1998 Ed. Síntesis; Madrid-España

Piaget, Jean; Introducción al Pensamiento Aprendizaje

1980 Ed. Suecia

Rubio, Ramona; Psicología del Desarrollo

1990 Ed. CCS, Madrid

Sánchez Pérez A.; Método Comunicativo

1987 Ed. Síntesis, Madrid - España

Uliber , Benito Alejandro; El Nuevo Enfoque Pedagógico

1987 Ed. San Marcos, Lima –Perú

Valiente, Tereza; Didáctica de la Lengua Materna

1993 Ed. Abaya Yala, Ecuador

Vigotski, Lev; La Teoría de la Psicología

2002 Ed. Rusia - Moscú

Yung, Ingrid; Las Estrategias de Educación Bilingüe

1998 Ed. S. Alemana, Puno-Lima

Zuñiga, Madeleine; La Educación Bilingüe

1988 Ed. UNESCO, Lima Perú

ANEXOS

ANEXOS 1

CONVENIO

ANEXOS 2

CRONOGRAMA

DEL PLAN DE TRABAJO

PRIMERA ETAPA

CRONOGRAMA DEL PLAN DE TRABAJO

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
04-12-06	- Explica las características de la lengua aymara, de la imaginación en el aula a través de una exposición frente a sus compañeros.	- Introducción del idioma aymara.	- Explicativo.	- Papelógrafos - Pizarra - Marcadores	- Oral
06-12-06	- Reconoce y utiliza la signografía del aymara.	- Signografía del idioma aymara. - Habilidades lingüísticas.	- Explicativo - Presentación gráfica de la signografía.	- Papelógrafos - Mapas conceptuales - Marcadores - Lápices - Texto aymara	- Preguntas orales.
08-12-06	- Escribe y comunica mensajes utilizando palabras aymaras a sus compañeros en el aula y otros espacios.	- Elabora pares mínimos.	- Comunicativo - G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Mapas conceptuales - Papelógrafos - Diccionario aymara - Pizarra - Marcadores	- Individual y grupal.

11-12-06	- Establece pares mínimos de palabras aymaras para describir en el aula los fonemas vocálicos y consonantes de la lengua aymara.	- Colores.	- Comunicativo - G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Textos de aymara - Papelógrafos - Fotocopias - Cuadernos - Marcadores	- Personal, mediante preguntas y respuestas.
----------	--	------------	---	---	--

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
13-12-06	- Reconoce y describe los colores en aymara de un conjunto determinado y objetos presentados en el aula frente a sus compañeros en el aula.	- Colores.	- Expositivo.	- Lápices de colores - Cuadernos - Pizarra - Marcadores.	- Personal constante el aula.
15-12-06	- Cuenta objetos del aula de 1-20- 100 etc. junto a sus compañeros y escribe los números en sus cuadernos.	- Números.	- Comunicativo.	- Material didáctico - Fotocopias - Grabadora - Cassetts de música.	- Personal en el aula mediante juegos y canciones.
18-12-06	- Nombra por sus nombres en aymara los presentados en conjunto de plantas del lugar en el aula.	- Nombres de flores y plantas.	- Cooperativo.	- Fotocopias - Plantas - Flores - Cuadernos	- Evaluación mediante juegos.

	-			- Lápices.	
22-12-06	- Nombra y describe los animales frente a sus compañeros presentados una lista de animales en el aula.	- Nombres de objetos	- Comunicativo.	- Material didáctico. - Objetos de miniatura - Cuadernos - Lápices	- Constante a través de preguntas.
22-12-06	- Nombra y describe los animales frente a sus compañeros presentados una lista de animales en el aula.	- Nombres de animales.	- Comunicativo	- Dibujos - Cartulina - Fotocopias - Cuadernos - Marcadores	- Evaluación a través de preguntas.
FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
25-12-06	- Describe las partes del cuerpo humano de si mismo y de otro compañero en el curso.	- Cuerpo Humano.	- Expositivo. - G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Plastoformo - Diseños de cuerpo humano - Fotocopias - Marcadores.	- Expositivo. - Oral - Escrito - Examen parcial.

SEGUNDA ETAPA

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
27-12-06	- Utiliza los pronombres en forma practica en dialogo sencillo con sus compañeros en la cotidianidad.	- Pronombres.	- Expositivo. - G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Papelógrafos - Marcadores - Lápices - Cuadernos	- Evaluación personal en el aula permanente.
29-12-06	- Utiliza los pronombres demostrativos en conversación breve con sus compañeros en la cotidianidad.	- Pronombres demostrativos	- Comunicativo -	- Material didáctico - Fotocopias - Lápices - Cuadernos -	- Evaluación grupal mediante juegos.
03-01-07	- Utiliza los pronombres interrogativos en la conversación buscando la información con cotidiana.	- Pronombres interrogativos	- Comunicativo - G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Fotocopias - Cuadernos - Marcadores	- Evaluación grupal mediante conversaciones

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
05-01-07	- Utiliza pronombres personales en forma práctica en dialogo sencillo con sus compañeros.	- Pronombre personal	- Método Cooperativo.	- Textos de aymara - Cuadernos - Marcadores	- Grupal con diálogos simples. - Examen parcial de

					todo lo avanzado.
08-01-07	- Conozca y conjuga los verbos regular e irregular de la lengua aymara en situaciones reales con sus compañeros en el aula o en la calle.	- Verbo copulativo xa - wa	- Expositivo.	- Texto de aymara - Cuadernos - Marcadores. - Lápices de colores	- Personal en situaciones reales.
10-01-07	- Reconoce y conjuga los verbos irregulares para construir los diálogos para la conversación con sus compañeros y otros en toda situación cotidiana.	- Verbo tener	- Método comunicativo	- Textos - Cuadernos - Fotocopias	- Personal en el aula. - Permanente
12-01-07	- Conjuga los verbos irregulares para construir diálogos simples para conversar con sus compañeros y otros.	- Verbo transitivo	- Cooperativo. - Comunicativo	- Papelógrafos - Cuadernos - Pizarra - Marcadores	- Grupal a través de preguntas. - Orales conjugando e tiempo, modo, persona.

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
15-01-07	- Reconoce y conjuga en sus tiempos los verbos transitivos.	- Verbo transitivo	- Cooperativo	- Cuadernos - Pizarra - Marcadores - Textos de aymara.	- Grupal a través de preguntas y respuestas.
17-01-07	- Conjuga los verbos tomando en cuenta en la sociedad que le rodea.	- Verbo reflexivo	- Comunicativo - G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Textos de aymara - Pizarra - Cuadernos - Marcadores	- Grupal a través de preguntas y respuestas.
19-01-07	- Conjuga y reconoce los verbos en sus tres formas tomando en cuenta tiempo y persona.	- Verbo reciproco.	- Comunicativo	- Fotocopias - Marcadores - Cuadernos - Textos de aymara	- Permanente - Personal mediante preguntas y respuestas.
22-01-07	- Conjuga los verbos en sus tres tiempos tomando en cuenta el medio ambiente.	- Verbo impersonal	- Comunicativa - G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Cuadernos - Textos en aymara - Fotocopias - Marcadores - Pizarra	- Preguntas orales - Grupal a través de preguntas y respuestas.
24-01-07	- Reconoce y conjuga los	- Verbo apersonales	- Comunicativa	- Cuadros	- Grupal

	verbos apersonales.		- G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	didáticos - Cuadernos - Marcadores - Pizarra	mediante preguntas y respuestas. - Examen parcial oral y escrito.
--	---------------------	--	---	---	--

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
26-01-07	- El estudiante escucha y conversa con la sociedad que le rodea.	- Conversación con los pronombres demostrativos. Aka, Uka, khaya.	- Comunicativa	- Marcadores - Cuadernos - Pizarra - Grabadora	- Grupal a través de preguntas y respuestas.
29-01-07	- El estudiante conversa con sus compañeros en el aula.	- Conversación con los pronombres interrogativos kuna, khiti, kawki, qhawqha.	- Comunicativa	- Video (Amor campesino) - Papelógrafo - Cuaderno	- Preguntas orales - Grupal
31-01-07	- El estudiante conversa con sus compañeros en el entorno de la sociedad que le rodea.	- Conversación con los pronombres personales.	- Comunicativa - G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Papelógrafos - Cuadernos - Lápices - Fotocopias - Grabadora	- Grupal a través de preguntas y respuestas orales.
02-09-02-07	- El estudiante conversa sobre problemas familiares oral	- Conversaciones cotidianas.	- Comunicativo	- Grabadora - Videos	- Grupal mediante

	escrito en el aula.			<ul style="list-style-type: none"> - Cuadernos - Marcadores 	preguntas y respuestas orales.
12-02-07	- Utiliza adecuadamente la estructura discursiva de la lengua aymara.	- Conversación combinando números y pronombres.	<ul style="list-style-type: none"> - Expositivo. - Comunicativo 	<ul style="list-style-type: none"> - Pizarra. - Marcadores - Cuadernos 	- Grupal mediante preguntas y respuestas orales.

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
14-02-07	- Expresa con facilidad el verbo copulativo en la lengua aymara.	- Conversación con el verbo copulativo.	- Cooperativa.	<ul style="list-style-type: none"> - Grabadora - Cuadernos - Textos de aymara - Marcadores 	- Evaluación personal a través de preguntas.
16-02-07	- Expresa con facilidad oral y escrito la conversación utilizando adecuadamente.	- Conversación con los nombres de animales y pronombre demostrativo.	- Comunicativa	<ul style="list-style-type: none"> - Papelógrafos - Marcadores - Textos de aymara - Diccionario 	- Grupal a través de cuestionarios.

23-02-07	- Utiliza y expresa adecuadamente la estructura discursiva en la lengua aymara.	- Conversación con los verbos irregulares.	- Comunicativa	- Pizarra - Cuaderno - Textos de aymara	- Evaluación a través de cuestionarios.
26-02-07	- Expresa con facilidad la estructura discursiva.	- Conversación	- Comunicativo	- Papelógrafos - Pizarra - Textos de aymara.	- Evaluación grupal a través de preguntas.
28-02-07	- El estudiante tenga la facilidad de reconocer sufijos en la lengua aymara.	- Estudio de sufijos.	- Expositiva	- Cuaderno - Pizarra - Textos de aymara - Marcadores	- Permanente - Individual.

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
02-03-07	- El estudiante utiliza adecuadamente los sufijos en la lengua aymara.	- Clasificación de sufijos.	- Expositiva.	- Textos de aymara - Cuadernos - Papelógrafos - Fotocopias	- Permanente, constante, individual.

04-03-07	- Utiliza adecuadamente la estructura de sufijos oracionales en la lengua aymara.	- Sufijos oracionales sa – xa – wa – ti.	- G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo). - Cooperativa	- Textos de aymara - Papelógrafos - Cuaderno - Fotocopias	- Constante, grupal.
06-03-07	- El estudiante tenga la facilidad de utilizar adecuadamente en la lengua aymara.	- Sufijos posesivos ja – ma – pa – sa.	- G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo). - Cooperativa	- Textos de aymara. - Fotocopias - Cuaderno - Papelógrafos	- Permanente - Grupal - Individual
09-03-07	- El estudiante de la lengua aymara utiliza adecuadamente los sufijos oral y escrito en el medio ambiente.	- Sufijos reflexivos.	- Expositiva	- Textos de aymara - Cuadernos - Fotocopias - Marcadores	- Individual constante mediante preguntas y respuestas.
12- 16 - 03-07	- El estudiante tenga la facilidad de conversar y reproduce oralmente con entonación expresión gestual y corporal.	- Conversación por parejas.	- Comunicativa - G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Video en aymara - Televisor - Textos de cuentos aymaras.	- Oral - Grupal mediante preguntas y respuestas.

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
14-03-07	- El estudiante reconozca los sufijos en su conversación con sus compañeros de la lengua aymara.	- Conversación utilizando sufijos oracionales.	- Comunicativa - G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Textos de aymara, cuentos, discursos - Fotocopias - Cuaderno	- Grupal mediante preguntas y respuestas.
21-03-07	- El estudiante conversa utilizando sufijos posesivos en forma oral y escrita en la lengua aymara.	- Conversación utilizando sufijos posesivos por pareja.	- Comunicativa escuchamos y estableceremos diferentes actividades.	- Fotocopias - Cuadernos - Textos - Grabadoras - Cassettes en aymara	- Permanente - Grupal - Personal mediante cuestionario.
23-03-07	- Reconozca al conversar los sufijos reflexivos en los diálogos con los hablantes del idioma aymara.	- Conversación con sufijos reflexivos.	- G.A.C. (Grupos de aprendizaje cooperativo).	- Videos en aymara, cuentos - Televisor - Cuadernos - Lápices	- Gradual a través de diálogos.

TERCERA ETAPA

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
26-3-06	- El estudiante redacta sus diálogos para conversar con sus compañeros.	- Conversación Cotidiana.	- Comunicativa utilizando.	- Televisor - DVD - CD's en aymara - Cuadernos - Lápices	- Grupal a través de diálogos.
28-3-06	- El estudiante escribe sus diálogos oral y escrito.	- Conversación	- G.A.C. cooperativa, mediante cuestionarios	- Textos de aymara - Cuaderno - Grabadora - Cassetts	- Grupal formando sociodramas
30-03-07	- El estudiante conversa con facilidad los diálogos con los hablantes del idioma.	- Conversación en el contexto social.	- Comunicativa	- Grabadora - Cassetts en aymara - Cuadernos - Fotocopias	- Evaluación permanente grupal
02-04-07	- El estudiante elabora sus conversaciones en la lengua aymara como L2	- Conversación por pareja.	- Expositivo	- Textos de cuentos en aymara - Fotocopias - Cuadernos - Lápices	- Permanente individual - Oral - Preguntas y repuestas.

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
04-04-07	- El estudiante tenga la facilidad de pronunciar en su conversación del habla aymara apropiándose en diferentes situaciones de comunicación.	- Práctica de conversación	- Método comunicativo recopilación de cuentos	- Texto de aymara - Fotocopias - Cuaderno - Textos de cuentos en aymara	- Evaluación permanente grupal a través de preguntas.
06-04-07	- Lee y escribe diversos tipos de textos en diferentes situaciones de comunicación apropiándose las características del lenguaje escrito.	- Actuación en pequeño sociodrama en lengua aymara.	- Expositivo - Comunicativa	- Grabadora - Casett en aymara - Texto en aymara - Fotocopias	- Individual permanente en el aula.
09-13-- 04-07	- El estudiante tenga la facilidad de expresarse en la lengua aymara oral y escrito.	- Práctica en sociodrama en lengua aymara.	- Expositivo	- Textos en aymara - Fotocopia - Cuadernos - Casett de aymara - Grabadora	- Oral - Individual permanente a través de preguntas Y respuestas.

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
13-20-04-07	- Produce diferentes textos usando las características principales del lenguaje escrito de acuerdo a sus intenciones comunicativas..	- Sociabilizar los cuentos.	- Comunicativa mediante diálogos oral y escritas	- Grabadora - Cassetts - Cuadernos	- Permanente - Grupal mediante conversación por pareja.
23-27-04-07	- El estudiante elabora su propia conversación para poder conversar y ser un instrumento de trabajo.	- Conversación en socio grama	- Expositiva mediante sociodrama en aymara	- Cuentos en aymara - Grabadora - Cassetts	- Permanente - Oral - Individual mediante preguntas y respuestas.
30--04-07	- El estudiante del idioma aymara elabora su propia conversación para una comunicación en el idioma aymara, como L2.	- Prácticas en sociodrama.	- Metodología expositivo mediante una comunicación oral y escrita.	- Televisor - Videos - Texto en aymara	- Permanente individual a través de diálogos.

FECHA	COMPETENCIA	CONTENIDOS TEMÁTICOS	METODOLOGÍA	MATERIALES	EVALUACIÓN
02-05-07	- El estudiante del idioma aymara identifica los sufijos, pronombres y los verbos.	- Prácticas de conversación de todo lo avanzado.	- Metodología expositiva.	- Grabadora - Cassetts de aymara - Textos de aymara	- Permanente - Individual a través de preguntas oral y escrito.
04-05-07	- Relaciona su lenguaje cotidiano con el lenguajes práctico relacionando diálogos, informaciones en la lengua aymara.	- Prácticas en conversaciones de todo lo avanzado.	- Metodología comunicativa a través de una comunicación del lenguaje oral.	- Papelógrafos - Fotocopias - Textos en aymara	- Individual a través de diálogos relacionando su lenguaje oral y escrito.
07-05-07	- Demuestra sus habilidades en el teatro.	- Teatro - Examen final oral y escrito.			- Final, examen oral presentando un sociodrama y escrito.

ANEXOS 3

ACTIVIDADES

